

NAL'IBALI

Sikhathi sokucoca iindaba!

Sele kumakhulu weminyaka abantu bacoca iindaba bona badlulise imibono nokwenza okuhlangabezenwe nakho kwabo kuphile. Kuhle kuhle, ukucoca iindaba yinto engokwemvelo ebantwini njengokudla nokulala! Ezinye iindaba esizicoca namhlanjesi sele zicocwe eenzukulwaneni ngeenzukulwana, kanti ezinye ziija sizenzela zona.



It's storytelling time!

People have told stories for centuries to explore ideas and make sense of their experiences. In fact, sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.

Ukucoca iindaba kuneenzuzo ezinengi!

- ★ Ukucoca iindaba yindlela ehle yokufundisa abantwana iimfundo ezihihle zepilo ofuna bazifunde. iindaba godu zenza abantwana babe nombono obanzi begodu bacabange ngethando, ihloyo, umusa, amandla, okuhle nokumbi.
- ★ Ukucoca iindaba kuthuthukisa ibonelophambili yabantwana nendlela abasebenzisa ngayo ilimi.
- ★ iindaba zingabakhambisa namkha zibahlanganise namaphilo wabantu abangabaziko, abavela ekadeni nakude.
- ★ Ukucoca iindaba ezimalungana nezinto ebezenzeka kuwe nawusakhaloko kusiza abantwana batjhidelane nave khudlwana.



Storytelling has great benefits!

- ★ Storytelling is a good way to teach children the life lessons you want them to learn. Stories also allow children to explore and think about love, hate, kindness, power, good and evil.
- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can transport and connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and far away.
- ★ Telling stories about your childhood experiences helps your children to connect with you.



Ngingathoma njani ukucoca iindaba?

- ★ Kuhlala kulula ukuthoma ngeendaba ozaziko. Cabanga ngokuthi ngiziphi iindaba ezingajabulisa iirlaleli zakho nezingakhambisana neminyaka yazo. Ngokwesibonelo, angekhe ucocele abantwana abanenimnyaka emithathu indaba ethusako kodwana abaseminyakeni yobujha kungenzeka bayijabulele!
- ★ Yiba neendaba ezinengi ongazicoca begodu ulinge ukufumana ezijja ngokuqala eenawadini namkha ku-inthaneli. Vakaijihela ku www.nalibali.org namkhatumela elithi, "Stories" ngeWhatsApp ku **0600 44 22 54** bona ufumane iindaba zeNalibali simahl!
- ★ Tjhugulula begodu ulungise iindaba okungenzeka zifumaneka ngelimi linye.



How do I start telling stories?

- ★ It's always easiest to start with stories that you know. Think about which stories will interest your listeners and are appropriate for their ages. For example, you wouldn't tell a scary story to three-year-olds, but teenagers might enjoy it!
- ★ Build up a bank of stories to tell and then keep trying to find new ones by looking in books or on the Internet. Visit www.nalibali.org or WhatsApp "Stories" to **0600 44 22 54** for free Nal'ibali stories!
- ★ Translate and adapt stories that may only be available in one language.



Jabulela ukucoca iindaba!

Phakthisa ngokuzicocela indaba bekube kulapho uyazi kuhle. Khumbula bona iphimbo nomzimbakho mathuluswakho aqakathekileko! Yakha iinthombe emikhumbulweni yeenlaleli zakho ngokusebenzisa:

- * amagama akarisako naveza imizwa
- * ubujamo bobuso, njengokutjhawanisa ubuso ukutjengisa bona umlingiswa usilingke kangangani
- * ukusikinya umzimba, njengokulula imikhono yakho ukutjengisa ukuthi into ibanzi kangangani
- * ukutjhuguluka kwephimbo okunikelabalingiswa abahlukahlukeneko amaphimbo angafaniko, njengephimbo elithambileko lomlingiswa oneenhloni.

Kodwana okuqakatheke khulu, khumbula ukuthi lokha nawukujabulelako ukucoca indaba, kunamathuba amahle wokuthi iirlaleli zakho zizokuthabela ukuyilalela!

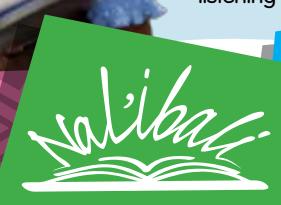


Have fun telling stories!

Practise telling a story to yourself until you know it well. Remember that your voice and your body are your main tools! Create pictures in the minds of your listeners by using:

- * interesting and expressive words
- * facial expressions, like scowling to show how angry a character is
- * gestures, like stretching out your arms to show how wide something is
- * expression in your voice that gives different characters different voices, like a soft voice for a shy character.

But, most of all, remember that if you enjoy telling a story, there is a good chance that your audience will enjoy listening to it!



**IT STARTS WITH
A STORY.
ITHOMA
NGENDABA.**

Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Izinto ongazenza bona uthuthukise bewubandakanye imicabango yabantwana abancani

Literacy Seeds!

Storytelling activities to enrich and engage young minds

Babelethi abathandekako kune nabathogomeli babantwana abancani, nanzi ezinye izinto eningazenza nabantwana, ezingaletha ithabo zinzinzise bezithuthukise ilwazi labo ngeendaba obacocela zona. Ezinye iimphakamiso zilungele yoke iminyaka kanti ezinye zilungele abantwana esebe bakhulile. Mhlamunye ungakuthabela ukukhetha into yinye namkha zimbili ongazenza endabeni ngayinye oyicocako.

Dear parents and caregivers of young children, here are some activities you can do with children that can be lots of fun and will deepen and extend their experiences of the stories you tell them. Some of the ideas are suitable for all ages, while others are better suited to older children. You might like to choose one or two activities to do with each story you tell.



Vakatjhela ku-www.nalibali.org namkha thumela elithi, "Stories" ngeWhatsApp ku-**0600 44 22 54** bona ufumane iindaba zeNal'ibali simahla! Ugenza iindaba zibe lula bona zivumelane neminyaka yabantwana bakho.

Visit www.nalibali.org or WhatsApp "Stories" to **0600 44 22 54** for free Nal'ibali stories! You can simplify the stories to suit the ages of your children.

Izinto ongazenza ngaphambi kobana ucoce indaba

- ✿ Vuma ingoma namkha wenze ukurayima okukhambelana nomongo wendaba namkha nomunye wabalingiswa abasendabeni.
- ✿ Buthelela izinto namkha iinthombe vezinto ezsendabeni. Khuluma ngeenthombezi nangezinto ngaphambi, hlangana nangemva kokufunda indaba.

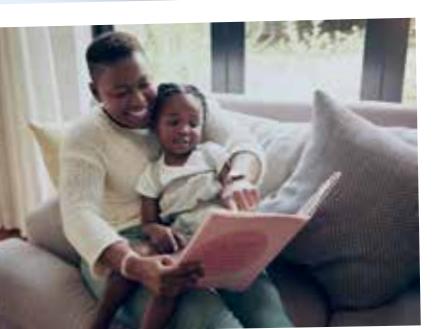


- ✿ Buza abantwana bakho ukuthi zikhona ezinye iindaba abazakizo ezimalungana nehlobo labalingiswa abasendabeni ozobacocela yona. (Ngokwesibonelo: "Ngizonicocela ngomsana nomtazana abalahleka ehlathini. Zikhona ezinye iindaba enizaziko ezikhulumu ngomuntu ovalahlekako?") Bavumele bakucocele ukuthi kwenzekani eendabenezo.

- ✿ Buza abantwana bakho ukuthi ikhona into efana nekukhulunya ngayo endabeni ozobacocela yona eyenzekileko kibo namkha komunye umuntu abamaziko. (Ngokwesibonelo: "Kghani wena namkha omunye umuntu omaziko khendalahleka? Kwenzekani? Wazizwa njani?")

Things to do before you tell the story

- ✿ Sing a song or say a rhyme linked to the content of the story or one of the characters in the story.
- ✿ Collect objects or pictures of objects and animals that feature in the story. Talk about these pictures and objects before, during and after reading the story.
- ✿ Ask your children if they know any other stories about the kind of characters in the story you are about to tell. (For example: "I'm going



to tell you about a boy and girl who got lost in a forest. Do you know any other stories about someone who gets lost?") Let them tell you what happens in these stories.

- ✿ Ask your children if anything like the story you're about to tell has ever happened to them or someone they know. (For example: "Have you, or anyone you know, ever been lost? What happened? How did you feel?")





Izinto ongazenza nawucoca indaba

* Njengombana ucoca indaba, jama kancazana, kanye namkha kabili bona ubuze, "Ucabanga bona kuzokwenzekani ngokulanelako?" Lokhu kusiza ukuthuthukisa amakghono wabantwana bakho webonelophambili, okuyinto eqakathelikeko yokufunda.

* Khuthaza abantwana bakho bona bazibandakanye endabeni ecocwako ngokuthi benze amatjhada (njengokukokoda phasi ukulingisa ukukokoda emnyango namkha benze ijjhada lomoya namkha basikinye umzimba (njengokulingisa ukusikinyeka kwemithi nayisikinywa mumoya).



Things to do while you tell the story

- * As you tell the story, stop briefly once or twice to ask, "What do you think will happen next?" This helps to develop your children's prediction skills, which are important for reading.
- * Encourage your children to participate in the telling of the story by making sound effects (like knocking on the floor to imitate knocking on a door or making the noise of the wind) or using body movements (like imitating trees swaying in the wind).



Izinto ongazenza ngemva kokucoca indaba

★ Iindaba ezinengi zidzimelele endabeni yokuthi abalingiswa baqalana njani neentjhijilo zepilo. Siza abantwana bakho babone ukuhlobana hlangana neentjhijilo abalingiswa abasendabeni abaqalene nazo neentjhijilo abaqalana nazo emaphilwenabo. Bakhuthaze benze lokhu ngokuthi utjho into efana nale, "Nangicoca indaba le, ingikhumbuza ukuthi abangani abahle baqakathethe kangangani. Wena ikukhumbuza ini?"



namkha bakhulume njengomlingiswa. Babawe bacabange iindlela ezihlukahlukeneko umlingiswa ebekangazenza bona aqalane nesitjhijilo.

★ Khuthaza abantwana bona badwebe namkha bapende isithombe sengcenyne abayithandako yendaba.

★ Yenza kwangathi umbuzi wemibuzo, bese ubawa abantwana bakho babe balingiswa abahlukileko, abasendabeni. Babuze imibuzo ube kwangathi umdosiphambili wehlelo lekulumiswano. Lokhu kuzokunikela abantwana bakho ithuba lokucabanga khudlwana ngobuntu babalingiswa nendima abayidlalako endabeni.

★ Khuthaza ibonelophambili, ikghono namaqhinga ngokuthi uvumele abantwana bakho badose phambili ekulingiseni indaba. Nange kukghoneka, basize bambathe namkha benze izinto abazozisebenzisa ukwenza umdlalo wabo ubonakale ungowamambala.



Things to do after you have told the story

★ Many stories focus on how characters deal with life's challenges. Help your children make connections between the challenges that the characters in the story face and the challenges that they face in their own lives. Encourage them to do this by saying something like, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"

★ Children can also learn to develop empathy by putting themselves in a character's situation. Help them to do this by asking them why they think the characters behave in particular ways in the story. Help them consider values by asking them if they would do or say what the character said or did. Ask them to think of different ways that the character could have faced a challenge.

★ Encourage children to draw or paint a picture of their favourite part of the story.

★ Pretend you are an interviewer and ask your children to be different characters from the story. Interview them as if you are a talk show host. This will give your children the chance to think more about a character's personality and their role in the story.



★ Encourage imaginative, creative and strategic thinking by letting your children take the lead in acting out the story. If possible, help them dress up or make props to use that will make their role play feel more real.



20 Matjhi – Ilanga Lenjabulo Lephasi Loke!

20 March – International Day of Happiness!

1
Abantu abajabulileko mancani amathuba wokuthi bangenwe mgomani.
Happy people are less likely to catch a cold.

2
Umnuko wamabhlomu wenza ujabule.
The smell of flowers makes you happier.

3
Ukudlala namkha ukuhliikhla isilwana kuthuthukisa imizwa yenjabulo.
Playing with or stroking a pet increases feelings of happiness.



4
Abantwana abadlala ngaphandle kanengi bajabula ukudlula abantwana abangakwenziko lokho.
Children who play outside are often happier than children who do not.

5
Abantwana abazizwa bamukelekile esikolweni kanengi bajabula bebatuthuka ngcono ekufundeni neembalweni.
Children with a greater sense of belonging at school tend to be happier and progress better in reading and mathematics.

KHUYINI OKWENZA AMAKHAYA NEENKOLO PUJABULISE?

1. Ukuqhejwa kwezinto ezithogwa bantwana kuqalwa njengento eqakathekileko.
2. Boke abantwana bafumana isikhuthazo begodu babukwa qobe.
3. Boke abantwana baqalwa njengabaligugu begodu bahlukile.
4. Woke umuntu angabelana ngemibono namazizwakhe ngaphandle kokwahluelwa.
5. Woke umuntu uphatwa ngehlonipho.

GIDINGA INJABULO!

1. Khamba khamba ubukele indalo. Sebenzisa ikghono lakho lokubona, ukunukelela, umdumo, ukuthinta nokunambitha bona uzibandakanye nephasi elikubhodileko.
2. Funda incwadi ekwenza umomotheke namkha uhlekele phezulu!
3. Lalela umvumo ojabulisako. Begodu ugide!
4. Fowunela umuntu osele kusikhathi eside ungakhulumi naye nongakuthabela ukuzwa iphimbo lakho!
5. Dlala imidlalo nomndenakho.

WHAT MAKES FOR HAPPIER HOMES AND SCHOOLS?

1. Caring for children's needs is seen as a priority.
2. All children receive encouragement and compliments often.
3. All children are recognised as being valuable and unique.
4. Everyone can share their ideas and feelings without being judged.
5. Everyone is treated with respect.

CELEBRATE HAPPINESS!

1. Take a walk in nature. Use your sense of sight, smell, sound, touch and taste to connect with the world around you.
2. Read a book that makes you smile or laugh out loud!
3. Listen to happy music. And dance!
4. Call someone you have not spoken to in a while and who would love hearing from you!
5. Play games with your family.

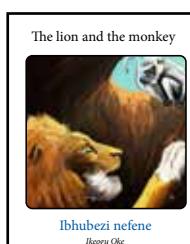
Grow your own library.
Create **TWO** cut-out-and-keep books

Goggles to the rescue

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

The lion and the monkey

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Khulisa ibulungelo lakho leencwadi.
Sika iingcenyi EZIMBILI wenze iincwadi

UGoggle uyasiza

1. Sika ikhasi 9 lesengezelelo.
2. Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
3. Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani bona wenze incwadi.
4. Sika emideni yamaqatjhaza abomvu bona uhlukanise amakhasi.

Ibhubezi nefene

1. Bona wenze incwadi le sebenzisa amakhasi 5, 6, 7, 8, 11 no-12.
2. Faka amakhasi 7 no-8 hlangana namanye amakhasi.
3. Bhinca amakhasi abe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
4. Abhince abe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani bona wenze incwadi.
5. Sika emideni yamaqatjhaza abomvu bona uhlukanise amakhasi.

lakuphuka ngawo.
ujengero pho. Ibhubezi lakakarera emsileni wefene
ibhububezi yehisela umsila wayo ugemegodini
Emaswaphele ni, ifene yalizwela ubuhlungu
ngisiza."
kutjho ibhububezi, "Ngiyakubawa, ugiyakubawa,
ungakholewa amanga akhulu nyawa manaba wami,"
"Ngiyazi ukuthi uhlakaniphe khulu bona

In the end, the monkey took pity on the lion and
lowered his tail into the pit like a rope. The lion held
onto the monkey's tail and climbed up it.
"I know you are too smart to believe lies told by my
enemies," said the lion. "Please, please, help me."

The lion and the monkey was first published in Edition 30 of the supplement. The story was first featured as a reading performance by the author, Ikeogu Oke, at the 2012 South African Literary Awards held at the University of the Free State, Bloemfontein.



Indaba yebhubezi nefene ekuthomeni yavezwa Egadangisweni 30 lesengezelelo. Ekuthomeni indaba le yavezwa njengehlelo lokufunda mtloli u-Ikeogu Oke, ngo-2012 kuma-South African Literary Awards, abanjelwa e-University of the Free State, eBloemfontein.

Get story active!

- ★ Draw a picture of a family member telling you a story.
- ★ Use playdough or clay to make figures of a lion, a monkey and an old woman.
- ★ Use the clay figures to retell the story of the lion and the monkey in your own words.
- ★ Make up a song about the story and sing it after you tell the story.

Yenza indaba le ibemnandi!

- ★ Dweba isithombe selunga lomndeni likucocela indaba.
- ★ Sebenzisa umdaka wokudlala namkha ibumba wenze ibhubezi, ifene nogogo.
- ★ Sebenzisa ibumba bona ucoce indaba yebhubezi nefene godu usebenzisa amagamakho.
- ★ Yenza ingoma emalungana nendaba besu uyayivuma nawucedu ukucoca indaba.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali iijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjheka ku-www.nalibali.org



The lion and the monkey

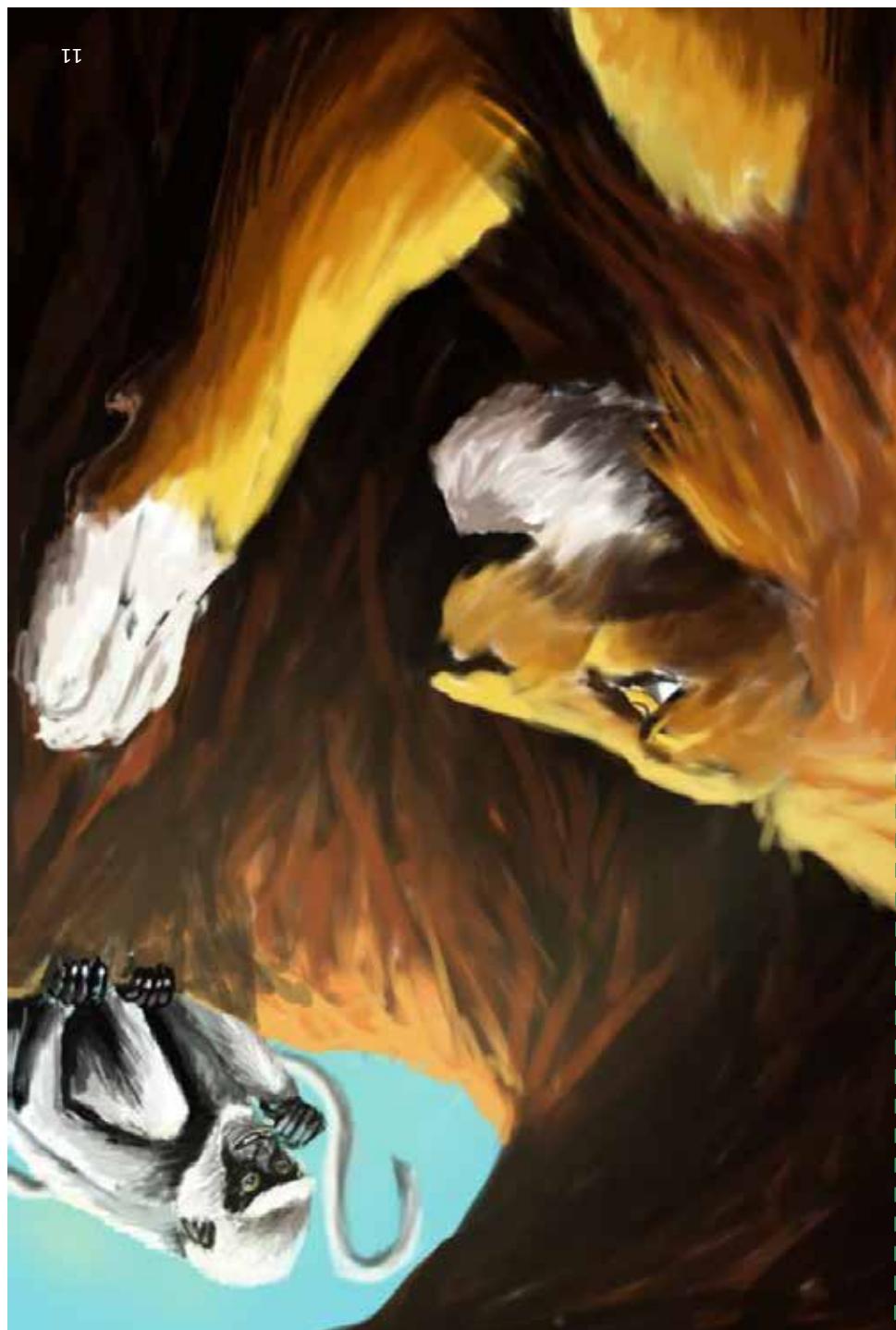


Ibhubezi nefene

Ikeogu Oke

Ideas to talk about: Do you know any stories about lions and monkeys? What characteristics do lions have? What characteristics do monkeys have? What do you think this story is about?

Eningacoca ngakho: Kghani zikhona iindaba ozaziko ezikhuluma ngamabhubezi neemfene? Amabhubezi anamiphi imikghwa? Iimfene zinamiphi imikghwa? Ucabanga bona indaba le ikhuluma ngani?



One day, Grandpa wanted to teach us a lesson about trust and gratitude, so he told us a story about the lion and the monkey.

The lion and the monkey lived in a thick jungle. The lion roamed the jungle floor, while the monkey lived in the treetops.

Sometimes, the monkey came down to the jungle floor while foraging for food or while moving between trees that were far from each other.

Ngelinye ilanga, uBamkhulu bekafunga ukusifundisa isifundo esimalungana nokuthembeka nokuthokoza, yeke wasicocela indaba emalungana nebhubesi nefene.

Ibhubezi nefene bezihlala ehlathini eliminyene khulu. Ibhubesi belikhamba khamba phasi, kukulapho ifene ihlala phezulu emithini.

Ngezinye iiinkhathi, ifene beyehla ize phasi njengombana ifuna ukudla namkha ikhamba khambe hlangana nemithi emaqalanga.



ibhubézi lakhona likakarela nqamanda ukuya phambili.
"Ngibawa unqilise nqikhambe!" kulla jene. Kowana
ngemehlweni yabona amehlo wendala.
Kodwana ibhubézi lawukakarela ukuya phambili
ibhubézi.
"Ngilisa! Kgani angikakusizi waphuma emgodi,"
ibhubézi lasolo likakarele emsileni wefene.
Kodwana nanyana besele liphumile ngemgodi,
ibhubézi.

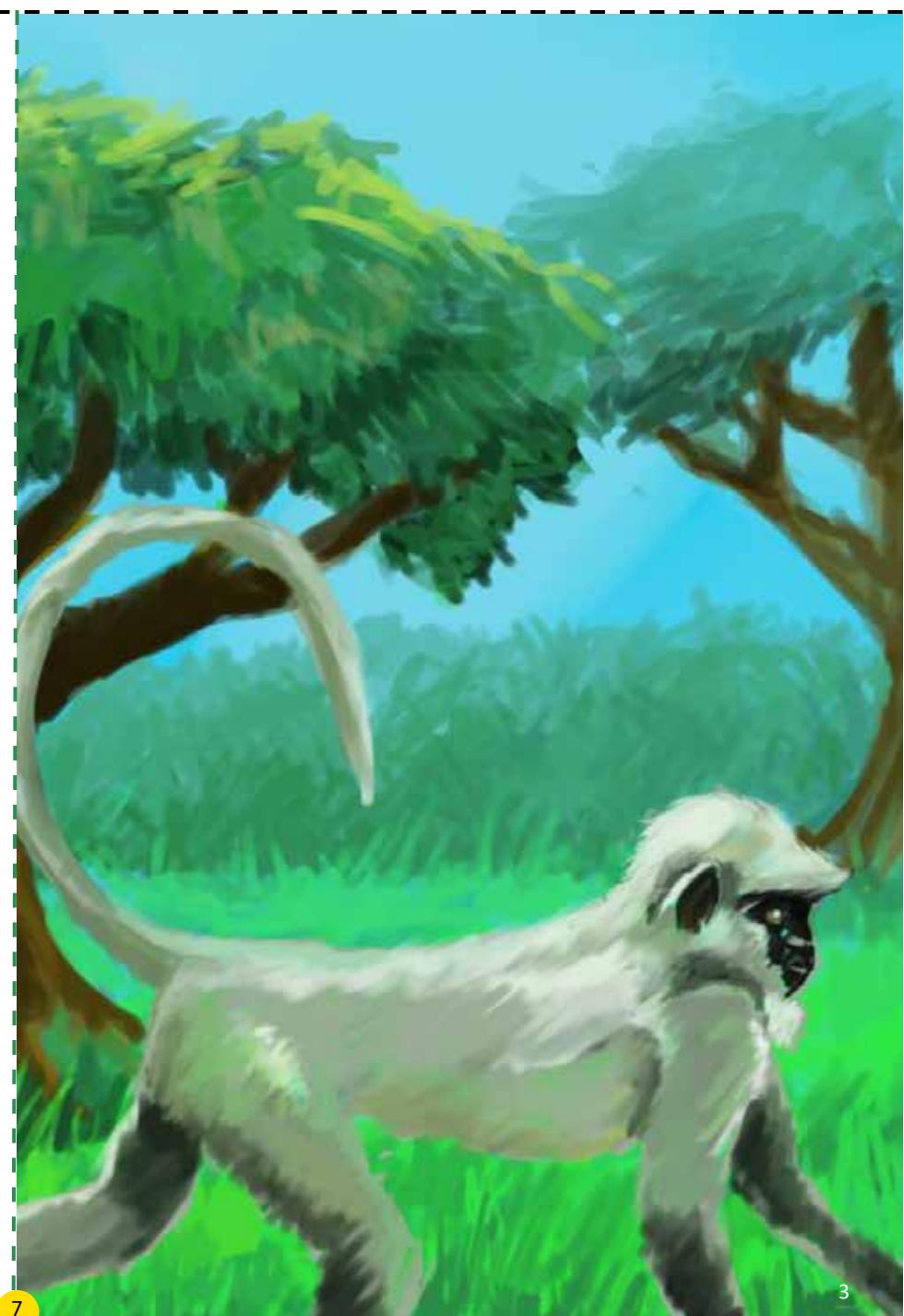
"Please let me go!" the monkey cried. But the lion's grip
he saw the look of hunger.
But the lion tightened his grip on the monkey's tail even
more, and when the monkey looked into the lion's eyes,
you begged me to," the monkey asked the lion.
"Let me go! Haven't I helped you out of the deep pit as
the monkey's tail.
But even when he was out of the pit, the lion hung onto
only got tighter.

ekwenzela izinto ezibile aziphilli bona zikghone
Yike jene yathí, "Ngijewe ukuthi zoke imbandana
ibhubézi layibawa godu.
Irene yangabaza yathoma ukuzikhambele kodwana
ungisize."
elibuthakathaka. "Nqihézi la lianga loke. Ngibawa
"Ngijewe ngapakathi," kufho ibhubézi ngephimo
"Bebukhosini bafunani endaweni enzima neythinga

the story."
that ever did you a good turn, never lived to tell
Then the monkey said, "I am told that all the animals
lion begged him again.
The monkey hesitated and started to walk away, but the
"I fell in," said the lion in a weak voice. "I have been here
asked the monkey, looking into the pit.
"What is the royal one doing in such a deep, dark place?"

Grandpa paused and looked at our faces that had suddenly lit up at the happy ending for the monkey.

UBamkhulu wajama kancazana waqala
ubuso bethu obesele buzele injabulo
ngebanga lesiphetho esithabisako ngefene.



Ibhubezi larhuvwellela libawa isizo.
bewungewefene eyede umgodi.
kusesenjalo labona umsila udlula. Umsila lo
Lahala lapho ibhubezi elidiniweko bekwahlwa,
ngemgodi.

beyipuhukela ngephasí kweenyavo zalo iwele
kodwana qobe naliunga ukuphuma ihalabathi ébomvu
Lalinga koke bona liphume ngemgodi ophingakao
belikghona ukujama ngemilenze yangemuvva kwaphela.
Umgodi lo bewumncami kangangobana ibhubezi

The lion desperately called for help.
monkey who had jumped over the pit.
suddenly he saw a tail pass by. The tail belonged to a
The exhausted lion was still there at dusk when
bottom of the pit.

The pit was so narrow that the lion could only stand
upright on his hind legs. He frantically tried to climb
out of the deep pit, but with each attempt the red soil
crumbled under his claws, and he sank back to the
bottom of the pit.

he won't let me go," he complained.
of the deep pit. "But now he is holding onto my tail and
The monkey told her how he had helped the lion out



Suddenly, an old woman appeared. She was on her way
to her farm when she saw the animals arguing. She
stopped and asked them why they were quarreling.
to her farm when she saw the animals arguing. She



Crestfallen, the lion looked back at the spot
where they had seen the old woman, but she
was no longer there.

Lidanile, ibhubezi laqala emuva lapho
zibone khona ugogo kodwana besele
angasekho.

Ngelelunga ellibundelka, woké umuntu wakuka EPhasini elitha ellihwengengekileko, intreda ezhilwengengekileko, yoke into yaujihwengengekile. Ngelelunga ellibundelka, woké umuntu wakuka EPhasini elitha ellihwengengekileko neilihizimka, kungandapha kuneenziba! Amanzi ujacy wadda islikepe somkai loka nasiya ngokuya si nyukela nomalwandle nangemdalwandle.

Ugoggles abonakala angakacthadi, "Kuzakwenzekani nangemdalwandle." qphu. "Kuzakwenzekani nangemdalwandle." Besithatha zoke inizbi enteradene, emilanjene, magaga phezulu. Besithatha zoke inizbi enteradene, emilanjene, magaga emkayin?"

The next day, everyone woke up to a bright, shiny new Earth. No litter anywhere. Clean water, clean streets, clean everything.

Jay watched the spaceship rise higher and higher. It was beamining up litter off the sea, beaches and out of the sea.

Goggles looked sad. "What if ... orpl ... what if I beam all the litter into space?"



This story is an adapted version of **Goggles to the rescue**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative.

Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Indaba le iijhugululo lendaba ethi **UGoggles uyasiza**, egadangswe ngabakwa-Cadbury babambisene neNal'ibali njengenceny ye-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Indaba ngayinye iyafumaneka ngamalimi asemthethweni alitjhumi nanye weSewula Afrika. Bona ufumane okwengeziweko nge- Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles ngena ku-<https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Reread the paragraph on page 4 in which Jay explains how rubbish lands up in our rivers and seas, and on our beaches. Create a diagram to show how this happens. Draw small, labelled pictures and arrows between the pictures.
- ★ Write a newspaper article about the different ways in which Goggles helped to make Earth beautiful again. Don't forget to give the article a catchy title! Draw picture to go with it.
- ★ Reuse materials like tins, plastic jars and cardboard boxes that often get thrown away. Decorate them using paper, glitter, paint and/or crayons to make things that you and other family members can use, like pencil holders, vases and storage containers.

Yenza indaba le ibemnandi!

- ★ Funda isigaba esisehasini 4 indima lapha u-Jay ahlathuluka khona ngendlela iinsila ezifika ngayo emilanjeni yethu kune nemawandle. Yakra idayegramu ejengisa bona lokhu kwenzeka njani. Dweba inthombe ezincani ezileyibulukwiko kuhlanganise namasungulo hlangana neenthombe.
- ★ Tlola i-athikili yephephandaba ngeendlela ezhilukeneko lapha i-Goggles esiza khona ukwenza iPhasi libe ihle godu. Ungakholwa ukunikela i-athikili ishikolo esikarisako! Dweba isithombe esizakukhambisana nayo.
- ★ Iinseljenzisa ezinokungaseljenzisa godu ezifana namabhlego, injege zeplastiki namabhoksi warakhabhoksi lawa esikhathini esinengi owa thola alalihive. Ahlobise usenbenzise iphepha, izinto ezibenyazelo, ipende begodu/namka amakhrayoni uzenze izinto lezo wena namanye amalunga womndeni eningazisebenza, ezinjengenzito zokufaka amapensela, amavasi kuhlanganise neemumathu zokufaka izinto.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Inal'ibali ijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livusele belidzimelelise isiko lokufunda kyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane iminininingwana eyengeziweko, vakatjela ku-www.nalibali.org

umhlabba nemilambo kungye nelwandle kuzele inizbi". amachalasi namabhoksi kuhlabla isikhathi eside khulu, ngabokho zicabanga bonyana kukuula, zidle bese ziyaifa, zidle bese ziyaifa, limiplastiki, nangewandile. Ngezinye inkhati ilimfei neenkgru elizalambileko zdbo eeentradene, base ziphephukela ngemillanjeni, zithcylele liphezulu begodou izwakala kuhle godu. "Abantu baqchela inizbi "Awa-ke, ungakudi lokhol yiplastiki", ilizwi likajay khaba isiddiwa lesi sazama ukuluma ibhodilelo.

"Aphu! Ungangifjela bonyana kuzizini - qphu! - lez!" Ugoggles begodu zithcylela ngelewandise. Ingabbe ziyalidwaa?" elinganahlitho. "Zizelle iPhasi loke. Zisemhlabeni nemillanjeni waphakamisa umgoddina wiplastiki, ibhodilelo wiplastiki nqebhlelo again. "People drop their rubbish in the streets, and it blows into the rivers and floats down to the sea. Sometimes hungry fish and turtles think it's food, and they eat it and die. Plastic and glass don't last a long, long time, so the land and the rivers and the sea and the beaches are full of rubbish."

"Aph! Can you tell me what - orpl - these are?" Ugoggles held floating in the sea. Are they good to eat?"

"Up a plastic bag, a plastic bottle and an empty tin. They are growing all over Earth. They are on the land and in the rivers and floating in the sea. Are they good to eat?"



Goggles to the rescue



UGoggle uyasiza

Liz Sparg • Megan Vermaak

Ideas to talk about: What does littering do to our environment? What can you do to take care of your environment?

Eningacoca ngakho: Kwenzani ukusilaphaza ebhodulukweni lethu? Ungenzani bona utlhogomele ibhoduluko lakho?



One night, Jay woke up and saw a bright light in the sky. Something was flying extremely fast towards the window. Suddenly, it stopped. A door slid open, and a funny-looking creature got out.

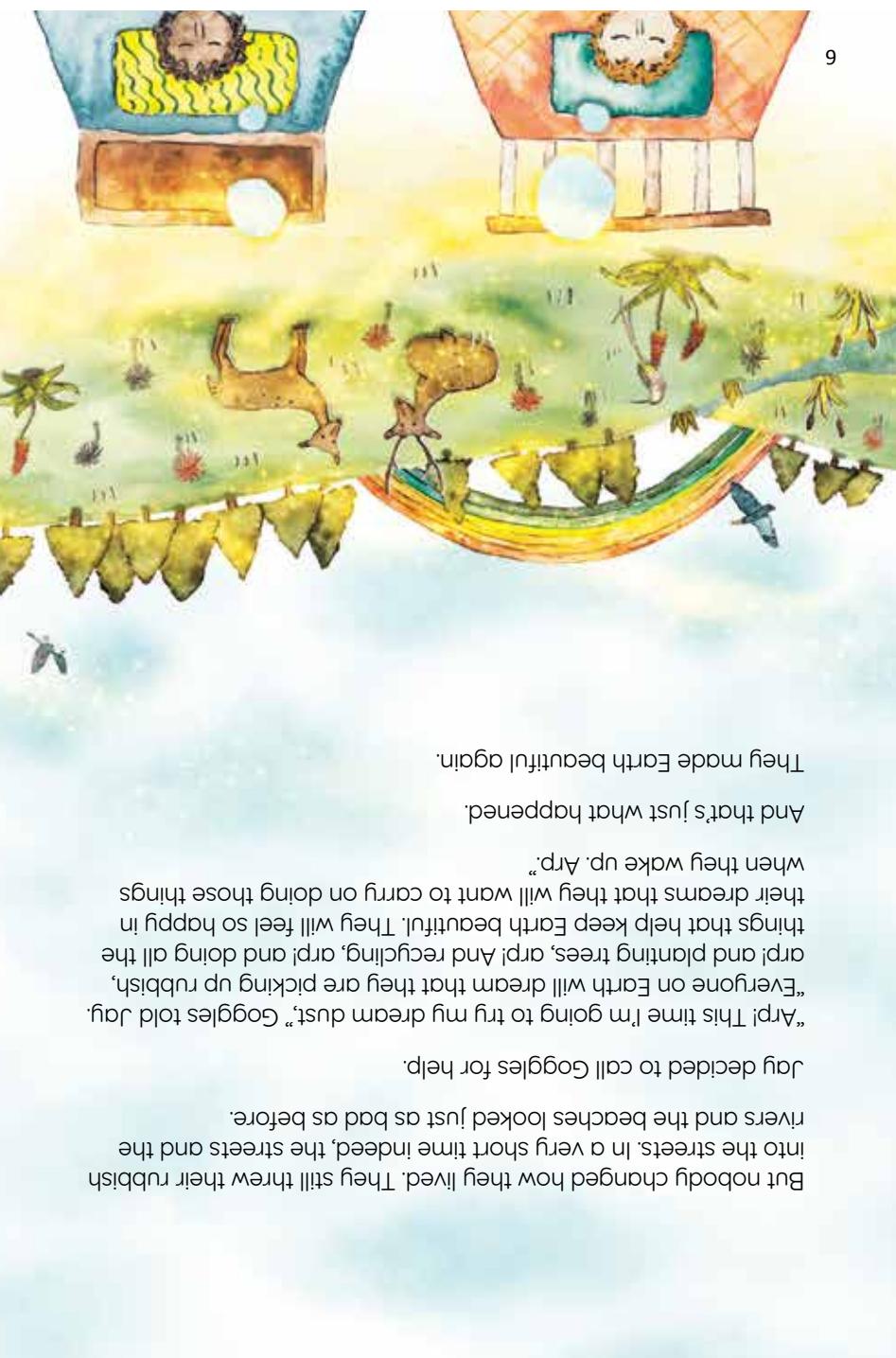
"Arp! Hello, my name is Goggles. Arp," the creature said.

Jay tried to talk but no sound came out.

Ngobunye ubusuku, uJay waphaphama wabona ilampa elikhanyako emkayini. Kwakunento eyabe iphapha ngokurhaba okukhulu itjhinga efesdereni. Kusesenjalo, yajama. Umnyango wavuleka, kwaphuma isidalwa esasiqaleka simangaza.

"Aphu! Lotjhani, igama lami nginguGoggles. Aphu," kwaitjho isidalwa.

UJay wazama ukukhuluma kodwana akhange kube netjhada eliphumako.



They made Earth beautiful again.

And that's just what happened.

"Arp! This time I'm going to try my dream dust," Goggles told Jay. "Evergogne on Earth will dream that they are picking up rubbish, arp! and planting trees, arp! And recycling, arp! and doing all the things that help keep Earth beautiful. They will feel so happy in their dreams that they will want to carry on doing those things when they wake up. Arp."

But nobody changed how they lived. They still threw their rubbish rivers and the beaches looked just as bad as before. Jay decided to call Goggles for help.

"Arp! And dreams that they will want to carry on doing those things that help keep Earth beautiful. They will feel so happy in their dreams that they will want to carry on doing those things when they wake up. Arp."

Kodwana aekho oватjhugulula indlela agade aphila ngayo. Baragela phambili baphosela iinzibi zabo eentradeni. Ngesikhatjhana esifitjhani nje, iintrada nemilambo namalwandle kwabonakala kukumbi njengaphambili.

UJay wathatha isiqunto sokubiza uGoggles bonyana azokusiza.

"Aphu! Kwanjesi ngizokuzama ibhudango lami lethuli," uGoggles watjela uJay. "Woke umuntu ePhasini uzakubhudanga adobha iinzibi, aphu! batjala nemithi, aphu! benza izinto kabutjha, aphu! begodu benza zoke izinto ezizakugcina iPhasi lilihle. Bazazizwa bathabe khulu emabhudangweni wabo kobana bafune ukuragela phambili benze izinto lezo lokha nabavukako. Aphu."

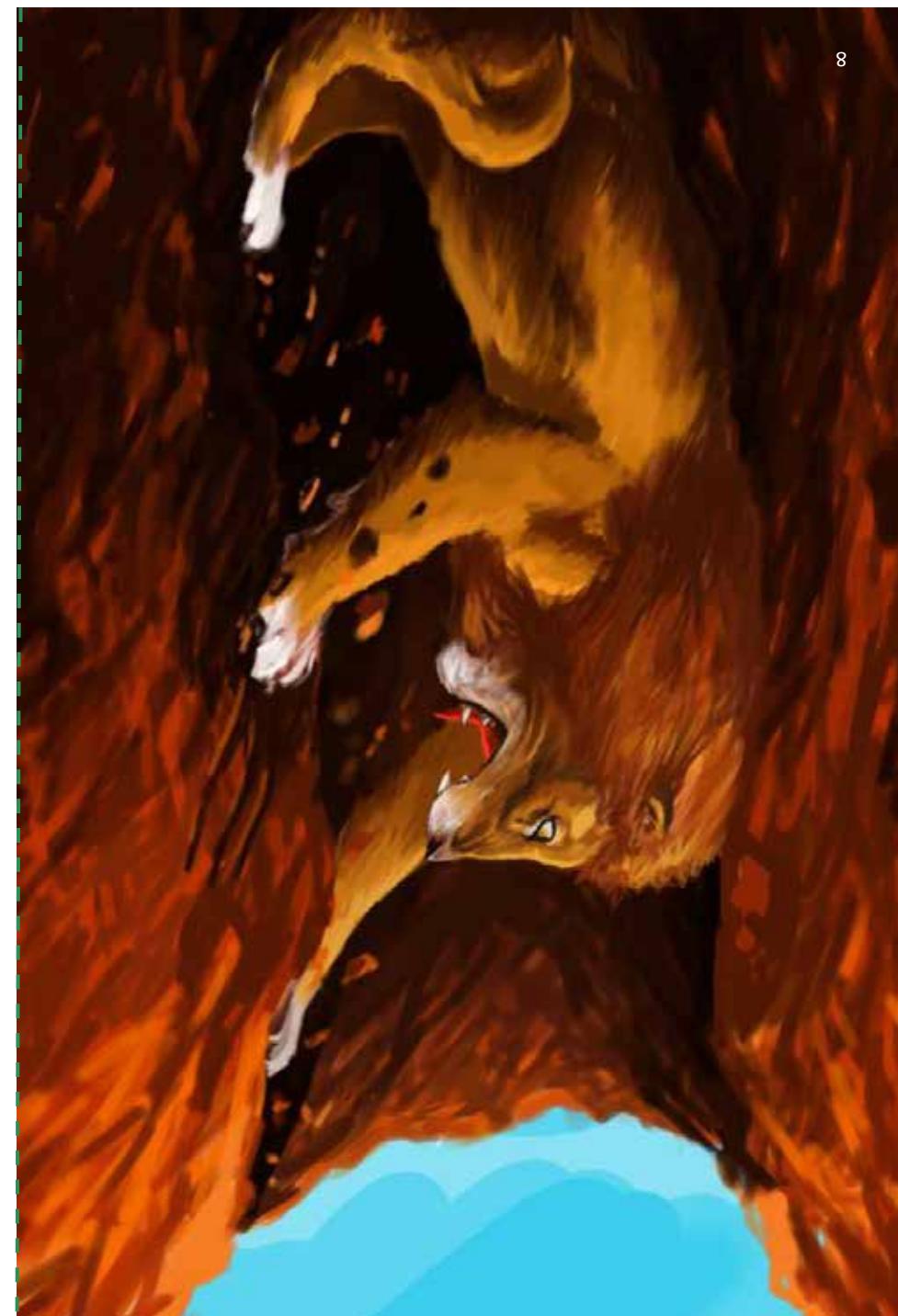
Kwenzeka lokho.

Benza iPhasi laba lihle godu.



Yeké ifene yenaza njalo.
 "Ngizokufula ngeebanga lomusami."
 Sele zakho uthi, Sele ngizokufula ngeebanga lomusami. Sele
 Yeké ugogo wathi efene ni, "Hlanganisa izandla
 Ibhubezi lavuma ngeehloko.
 "Kgħani kħidni so?" ugogo uqza ibhubezi.
 iyasgħo ngeħo yilla.
 lkakarle emsilienam iż-żejt u kunkillisa ngeħlha,
 ugokkullkupha emgħodini oħiġi għażiex. "Kodwana uje
 Ifene yamħela ngeendela esże ngeayo ibhubezi
 Wa jama ważżeu uktih kubayiżi ziphiċċana.
 Eplassesi lakkhe nakażza kubona imba'andna ziphiċċana.
 Kusejenjal, kwavela ugogo. Bekasseñ deleni eħiha
 "Is this true?" the old woman asked the lion.

So the monkey did this.
 "I am about to die for my kindness."
 Then the old woman said to the monkey, "Clasp your hands
 and say, I am about to die for my kindness. I am about to die
 The lion nodded in agreement.
 "Is this true?" the old woman asked the lion.



The lion chased the monkey until the monkey
 climbed up a nearby tree.



Ibhubezi lagħiġimisa ifene beyakhwela emuthini
 oseduze.

One day, the lion saw some meat on a banana leaf on
 the jungle floor.

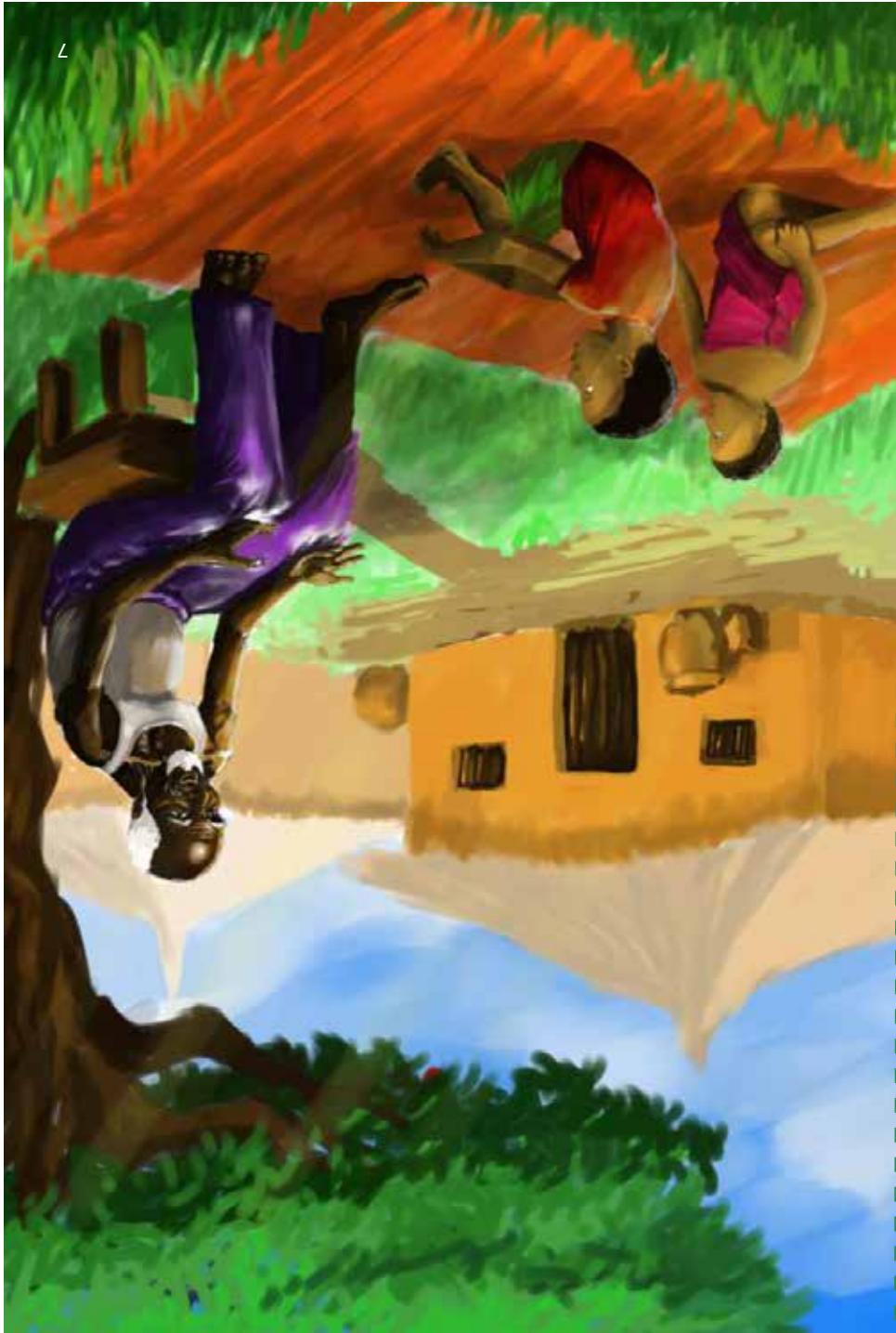
"There's a free and easy meal for me," he thought.

The lion moved towards the middle of the banana leaf,
 but as he sunk his teeth into the meat, the ground gave
 way beneath him. Together with the meat and the
 banana leaf, he fell into a deep pit.

Ngelinye ilanga, ibhubezi labona inyama ibekwe phasi
 phezu kwekelo lebhanana.

"Naku ukudla kwami kwasimahla nengizokufumana
 lula," liyacabanga.

Ibhubezi latjhingga hlangana nekelo lebhanana,
 kodwana lath iż-żejt liluma inyama, lawela
 ngemgodini oħiġi għal-kunċi, nenyama nekelo lebhanana.



"How was the lion to have known that a free meal is not always free; that an easy meal is not always as easy as it seems?" commented Grandpa. "How could the king of the jungle have known that a hunter had dug a deep pit and covered it with the banana leaf, then placed the meat in the middle of the leaf and covered the leaf with sand to disguise it?"

"Belizokwazi njani ibhubezi bona ukudla kwasimahla akuhlali kusimahla; nokuthi ukudla okufumaneka lula akuhlali kufumaneka lula njengombana kubonakala?" kutjho uBamkhulu. "Beyizokwazi njani ikosi yehlathi ukuthi umzumi wembe umgodi otjhingako bedogu wawumbesa ngekelo lebhanana, bese wabeka inyama hlangana nekelo lebhanana wathela ihlabathi bona kungabonakali ukuthi sithiyo?"

labuyelala amezwi kagogo.
Ibhubezi laphekamisa iinyawo lao elingakabambi litho

lomusakhe." Ugozo wajika wadala ugabhuzezini wathi, "Hlanganisa iinyawo zakho zangaphambili uthi, Kukhona uzokufra ugabuza ngabuza lomusakhe. Kukhona uzokufra ugabuza

the monkey escaped and ran away.
As the lion obeyed her command and clasped his paws,

"No!" said the old woman, "I said clasp your paws, and I mean your two front paws, and then say the words."

The lion raised his free front paw and repeated the old woman's words.
The old woman then turned to the lion and said, "Clasp

your paws and say, 'Someone is about to die for his kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

kindness. Someone is about to die for his

5

wenzathu ezenza ukufunda ilimi olimunyileko kuqakatheke reasons why learning your mother tongue is important



1

Abantwana abafunda ngelimi abalimunyileko bathuthuka ngcono ekubonisaneni nabanye, ekukhumbuleni nekulameni izinto, nendleleni yokurarulula imiraro. Ilimi lesibili balifunda bulula ngebanga lokuthi bafundile indlela ilimi elikhulunywa ngayo.

Children who learn in their mother tongue have better reasoning, memory, creative and problem-solving skills. They can learn a second language more easily because they have developed the literacy skills to learn how language works.



2

Abantwana abalikhuluma kuhle ilimi abalimunyileko ekhaya benza ngcono esikolweni ne-university. Balizwisa kuhle ilimi, bakghone nokuuveza kuhle khulu umbonwabo nendlela abazwisa ngayo zoke iimfundo.

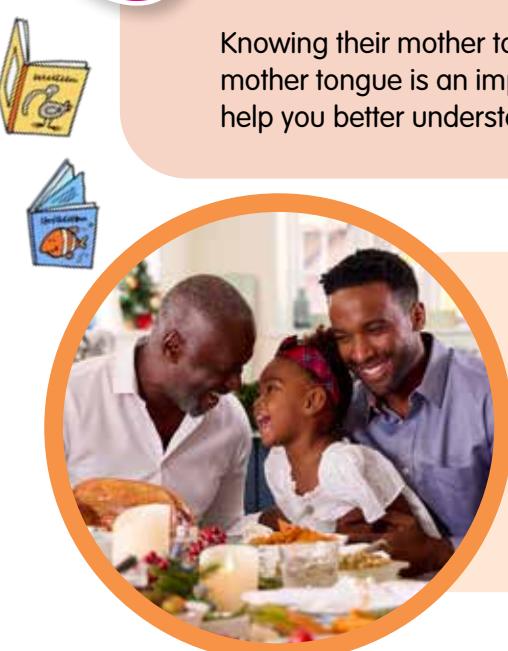
Children who are fluent in their mother tongue at home tend to perform better at school and university. They have a better understanding of the language and are better able to express their ideas and understanding across all subjects.



3

Ukwazi ilimi abalimunyileko kubenza balizwisi kuhle isiko nesintu semakhabo. Ilimi esilimunyileko liyingceny eqakathekileko yendabukwethu. Nasifunda ngelimi lethu sizwisia ngcono bona sivelaphi nokuthi sibobani.

Knowing their mother tongue helps children to connect with their heritage and culture. Our mother tongue is an important part of our identity. Learning about your mother tongue can help you better understand where you come from and have a sense of belonging.



4

Ukukhuluma ngelimi lendabuko kusiza abantwana ekukhulumisaneni nomndeni namalunga womphakathi. Bakwazi ukuveza amaziwabo, bacoce neendaba zemiphakathi abakiyo, bakghone nokusebenzisana nabantu abakunye nabo.

Communicating in their mother tongue helps children to communicate with their family and community members. They are better able to share their emotions, the stories of their community and to connect with the people around them.



5

Ukukhuluma ngelimi lendabuko kungathuthukisa ukuzithembu. Lokha abantwana nabalikhuluma kuhle ilimi abalimunyileko kubenza bazikhakhazise ngokuba yingceny yelifa eliqakathekileko ebelisolo likhona isizukulwana ngesizukulwana.

Speaking their mother tongue can improve self-esteem and confidence. Being able to communicate well in their mother tongue can give children a sense of pride and being part of something meaningful that has been around for generations.



Contact us in any of these ways:

• Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:





Abantu abaneliseki

NgoNosicelo Darly Dongwana ■ Imidwebo nguHeidel Dedekind



Emuzaneni omagega nehlathi, bekuhlala umsanyana osakhulako igama lakhe nguNtando. Bekalithanda ihlathi begodu bekamngani nazo zoke iimbandana ebezhlala lapho. UNtando kanengi bekakhamba ayokuvakatjhela iimbandana ezibangani bakhe. Bekunethabo nokuzwana hlangana nomsanyana lo neembandana zehlathi.



Ngelinye ilanga, iimbandana zezwa umuntu othileko alila zakhamba zayokuhlol. Zathi, "Maye, mara! Mnganethu, uNtando."

"Ulilelan?" kubuza lkhosi.

"Angiboni kuhle, begodu lokho kwenza ngingakwazi ukwenza izinto kuhle. Soke isikhathi ngiyatharejeka ngiwe, abanye abantwana bayangihleka," kuhlathulula uNtando.

"Mraroke lo," kutjho uKhozi, "kodwana ungtshwenyeki ngizokusiza." Yeke uKhozi wanikela uNtando isipho sokubona kuhle. Njeke, uNtando besele abona kuhle. UNtando bekathabe komhlolo. Wathokoza uKhozi begodu akhange awe nakanye nakaya ekhaya. iimbandana nazo bezithabile ngombana zisize umnganazo.

Ngemva kwamalangana, uNtando wabuyela ehlathini abonakala adanile. "Kubayini udanile?" kubuza uSikhova.

"Angikahlakanjhi kangako, yeke akunamuntu olalela izinto engizijhoko," kutjho uNtando abonakala aneenhloni.

"Mraroke lo," kutjho uSikhova, "kodwana ungtshwenyeki ngizokusiza." Yeke, uSikhova wapha uNtando isipho sokuhlaniph. UNtando bekathabe komhlolo. Wathokoza uSikhova, besele aphela ihlizyo ukuthi ufika nini ekhaya ayokukhuluma nabangani bakhe. Bekazi ukuthi bazomlale! Neembandana nazo bezithabile ngombana zisize umnganazo.

Ngesyne isikhathi uNtando avakatjhele ehlathini wahlangana noBhubezi. "Lotjha, Bhubezi," kutjho uNtando. "Ungakghona ukungisiza? Ngihlala ngithukiye yeke ngitshwenyekile bona abangani bami bazokucabanga bona ngilitjhafija."

UBhubezi akhange azibuze kibili ngokusiza uNtando. Wathi, "ungatshwenyeki ngizokusiza. Ngizokupha isipho sesibindi" UNtando bekathabe komhlolo. Wathokoza UBhubezi wabuyela ekhaya azizwa azithemba khulu.

Njengombana kudlula iimveke, uNtando bekalokhu abuyela ehlathini nakatjhoga isizo. Begodu iimbandana ezibangani bakhe bezihlala zikulungele ukumsiza.

"Anginamandla ngokwaneleko," kunghonghoyila uNtando. UNdlovu weza ngaphambili wanikela uNtando isipho samandla.

"Ngibuthaka khulu begodu angiyithumbi imijarho," kulila uNtando. UTjhita msinyana wanikela uNtando isipho sebelo.

"Angikwazi ukududa begodu ngisaba ukuthi ngizokuqwila," kunghonghoyila uNtando. UNgwenya wamomotheka begodu wafundisa uNtando ukududa emlanjeni.

Soke isikhathi uNtando nakabawa isizo, iimbandana bezihlala zikulungele ukumsiza. Kodwana njengombana isikhathi sikhamba, uNtando besele angasathokozi nakafumana isizo begodu besele angasazisizi iimbandana nazithhoga isizo. Wathoma ukungasabi nobungani begodu bekangasaneliseki.

Ngelinye ilanga, uSikhova wabiza umhlangano. USikhova wathoma wathi, "Mbandana ezibangani bami, umsanyana lo simnikele koke ebekakubawa kodwana akasajho nokuthi ngiyathokoza begodu uhlala afuna okwengeziweko. Akathokozi begodu akaneliseki. Akwenzako kunghonghoyila nje kwaphela. Begodu akasisizi ngalitho." Nezinye iimbandana zavuma. Zagunta bona angekhe zisamsiza uNtando bekube kulapho abawa ukulitjalelw ngendlela aziphatha ngayo, athokoze nazimsizako begodu azimisele ukuthi nazo uzozisiza.

Ngesyne isikhathi uNtando wabuyela ehlathini, wanghonghoyila ngokuthi akanamusa ngokwaneleko. Wahlala ngaphasi komuthi walila kodwa asikho nasinye isibandana esezako sazomsiza.

Ngemva kwesikhafjhana, kwafika uNompopoloza waphapha phapha ngehla kwehloko kaNtando. "Ulilelan?" kubuza uNompopoloza. Wazizwa azwela uNtando ubuhlungu.

"Ngifuna ukuba nomusa kodwana asikho isibandana esizongisiza," kulila uNtando.

"iimbandana sele zikunikele izinto ezinengi khulu kodwana soloko awaneliseki," kutjho uNompopoloza. "Mhlamunye kuzokufuze uzenzele okuthileko ngebanga lomusa ezikutjengise wona ngaphambi kobana ubawe okhunye."

Nakezwa lokho, uNtando wasilingeka komhlolo. Warhuwelela wathi, "Suka la!" Ngebanga lalokho waphaya isandla sakhe wapheze wapitiliza uNompopoloza!



Ezinye iimbandana bezimangele. "Ungaba njani hlaza kangaka bewube nelunye, Ntando?" kubuza uSikhova. "Besihlala sinomusa kuwe besikusize. Nawubawako, sakwenza wabona kuhle, wahlakaniph, waba nesibindi, waba namandla, waba nebelo begodu sikufundise nokududa. Kodwana kunokobana uthokoze, uehlaza begodu akhange ube nomusa kithi. Kubayini unganeliseki?"

"Ngihlala nginento yinye engiyifunako," kuphendula uNtando. "Ngilindele bona ningisize."

iimbandana bezingakholwa amehlwazo bona nguNtando oziphatha ngendlela le, yeke zahlangana zaqotjha uNtando zamkhiph ehlathini. Zavumelana nangokuthi angekhe zisathomia zisize uNtando namkha omunye umuntu ngombana zifunde bona umuntu akaneliseki!

Yenza indaba le ibemnandi!

- ★ Nange ungfumana isipho esivila esibandaneni, ungathanda bona kuge ngisiphi?
- ★ Yenza iphosta enenthombe zeembandana bona ukhuthaze abantu ukuthi babe nomusa eembandaneni. Tlola imilayezo emincani ephosteni. Ngokwesibonelo, "Yiba nomusa eembandaneni. Zinikele amanzi apholileko, natsengileko nakutjhisa ilanga."

- ★ Cabanga ngomuntu owaba nesirhawu nomusa kuwe. Mtlolele umlayezo othi uyathokoza ngomusa nendlela akutthogomele ngayo. Kghabisu umlayezo loyo ngemikghabiso yemibalabala nangemidwebo.

Humans are never satisfied

By Nosicelo Darly Dongwana Illustrations by Heidel Dedekind

In a village on the edge of a forest, there lived a young boy named Ntando. He loved the forest and was friends with all the animals who lived there. Ntando often went to visit his animal friends. There was happiness and harmony between the young boy and the forest animals.



One day, the animals heard someone crying and went to look. "Oh no! It's our friend, Ntando," they said.

"Why are you crying?" asked Eagle.

"I cannot see very well, and it makes me clumsy. Every time I trip and fall, the other children laugh at me," explained Ntando.

"That's a problem," said Eagle, "but don't worry, I will help you." So Eagle gave Ntando the gift of good eyesight.

Now, Ntando could see very well. Ntando was very happy. He thanked Eagle and didn't fall once on his way home. The animals were also happy because they had helped their friend.

A few days later, Ntando returned to the forest, looking sad. "Why are you sad?" asked Owl.

"I am not very wise, and so no one listens to anything I say," said Ntando, looking a bit shy.

"That's a problem," said Owl, "but don't worry, I will help you." Then, Owl gave Ntando the gift of wisdom.

Ntando was very happy. He thanked Owl and couldn't wait to get home to talk to his friends. He knew that they would listen to him! The animals were also happy because they had helped their friend.

The next time Ntando visited the forest, he met Lion. "Hallo, Lion," said Ntando. "Can you please help me? I often feel scared and I'm worried that my friends might think I am a coward."

Lion didn't hesitate to help Ntando. "Of course, I will help you. I will give you the gift of courage," he said.

Ntando was very excited. He thanked Lion and walked back home, feeling very brave.

As the weeks passed, Ntando kept returning to the forest when he needed help. And his animal friends were always there to help him.

"I am not strong enough," Ntando complained. Elephant stepped forward and gave Ntando the gift of strength.

"I am too slow and never win a race," Ntando cried. Cheetah swiftly gave Ntando the gift of speed.

"I can't swim and I'm worried I will drown," whined Ntando. Crocodile smiled and taught Ntando to swim in the river.

Every time Ntando asked for help, the animals were willing to help him. But as time passed, Ntando no longer said thank you for the help, and he no longer helped the animals when they needed it. He became unfriendly and did not seem satisfied with anything.

One day, Owl called a meeting. "My animal friends," Owl began, "we have given this boy everything he asked for, but he no longer says thank you and keeps asking for more. He is ungrateful and is never satisfied. All he does is complain. He also never helps us in return."

The other animals agreed. They decided that they would not help Ntando again until he apologised for his bad behaviour, said thank you when they helped him, and was willing to help them too.

The next time Ntando returned to the forest, he complained that he was not graceful enough. He sat under a tree crying, but none of the animals came to help him.

After some time, Mosquito arrived and buzzed around Ntando's head. "Why are you crying?" asked Mosquito. He felt a bit sorry for Ntando.

"I want to be graceful, but none of the animals will help me," cried Ntando.

"The animals have already given you so much, but you are still not satisfied," said the Mosquito. "Perhaps you should repay their kindness before you ask for more."

When he heard this, Ntando became very angry. "Go away!" he shouted. And with that he waved his hand and almost squashed Mosquito!



The other animals were shocked. "How can you be so rude and cruel, Ntando?" asked Owl. "We have always been kind and helpful to you. When you asked, we gave you good eyesight, wisdom, courage, strength, speed, and we even taught you how to swim. But instead of being grateful, you have been rude and unkind to us. Why are you never satisfied?"

"There is always one more thing that I want," answered Ntando. "I expect you to help me."

The animals could not believe that Ntando was treating them this way, so they all got together and chased Ntando out of the forest. They also agreed never to help Ntando or any other human ever again because they had learnt that humans are never satisfied!

Get story active!

- ★ If you could get a gift from an animal, what would you like it to be?
- ★ Make a poster with pictures of animals on it to encourage people to be kind to animals. Write short messages on the poster. For example, "Be kind to animals. Give them cool, fresh water on a hot day."

- ★ Think of someone who has been generous and kind to you. Write the person a note to say thank you for the kindness and care. Decorate the note with colourful patterns and drawings.

Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali

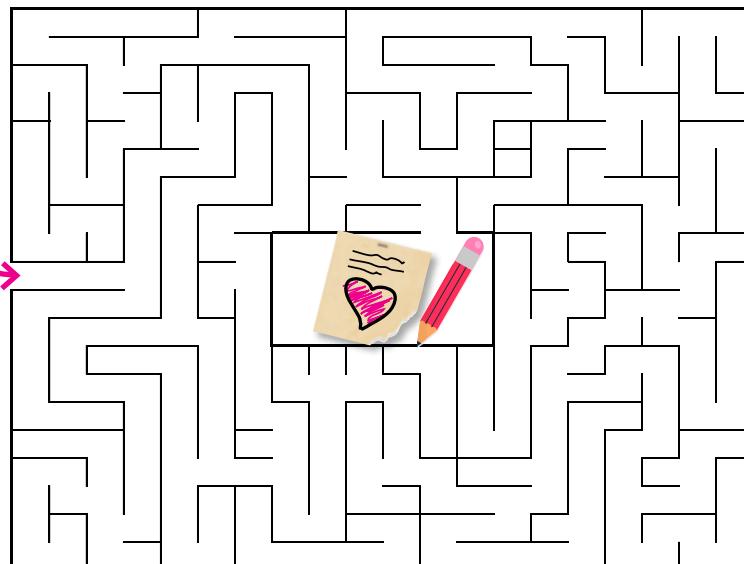
Nal'ibali fun



1.

UNeo watiola ikondlo, watjela ummakhe ukuthi umthanda kangangani. Bekafuna ukumnikela yona ngeLanga Labomma Lephasi Loke. Kodwana yalahleka! Msiza ayifumane ngaphambi kobana ifunyanwe nguNoodle!

Neo wrote a poem to tell his mother how much he loved her. He wants to give it to her on 8 March, International Women's Day. But he lost it! Help him to find it before Noodle does!



2.

Ungakhona ukwenza amagama amatija alitjhumi nambili uwasusela emaledereni **UPUJABULA**? Tlola amagamakho phasi bese uthabele ukutlola umutjho usebenzisa amanengi wawo ngendlela ongakghona ngayo!

Can you make twelve new words from the letters in the word **HAPPINESS**? Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!



Thumba incwadi yeendaba!

Win a storybook!



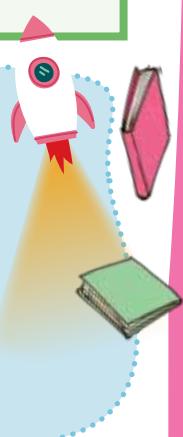
Sebenzisa ibonelephambili lakho bona utole indaba enesihloko esithi, Kubayini iindlovu zineendlebe ezikulu. Cocela umndeni nabangani bakho indabakho.

Bese uthumela ikhophi yendabakho nge-email ku-stories@nalibali.org. Ngamunye wabatloli beendaba ezintathu ezikhamba phambili uzokufumana incwadi yeendaba bese iindaba zabo zigadangiswa esengezelelwani.



Use your imagination to write a story titled *Why elephants have big ears*. Tell your story to your family and friends.

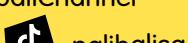
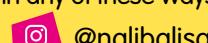
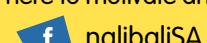
Then email a copy of your story to stories@nalibali.org. The writers of the top three stories will each receive a storybook and have their stories published in the supplement.



Answers: 2. For example: qde, ash, happen, pens, pine, pipe, shape, shine, ship, soap, spine
Impendulo: 2. Silbonelo: inla, nidaqlo, iqubula, inlalo, iquba, balo, lala, nalo, iqalo, nalo, ilubo

Inal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

